

No. 13810

MULTILATERAL

Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972

Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 20 March 1975.

MULTILATÉRAL

Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972

Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1975.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ КОСМИЧЕСКИМИ ОБЪЕКТАМИ

Государства-участники настоящей Конвенции,

признавая общую заинтересованность всего человечества в дальнейшем исследовании и использовании космического пространства в мирных целях,

напоминая о Договоре о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела,

принимая во внимание, что, несмотря на меры предосторожности, которые должны принимать государства и международные межправительственные организации, занимающиеся запуском космических объектов, эти объекты могут иногда причинять ущерб,

признавая необходимость разработки эффективных международных правил и процедур относительно ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, и обеспечения, в частности, безотлагательной выплаты на основании положений настоящей Конвенции полной и справедливой компенсации жертвам такого ущерба,

полагая, что установление таких правил и процедур будет содействовать укреплению международного сотрудничества в области исследования и использования космического пространства в мирных целях,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Для целей настоящей Конвенции:

a) термин «ущерб» означает лишение жизни, телесное повреждение или иное повреждение здоровья; либо уничтожение или повреждение имущества государств, либо физических или юридических лиц или имущества международных межправительственных организаций;

b) термин «запуск» включает попытку запуска;

c) термин «запускающее государство» означает:

- i) государство, которое осуществляет или организует запуск космического объекта,
- ii) государство, с территории или установок которого осуществляется запуск космического объекта;

d) термин «космический объект» включает составные части космического объекта, а также средство его доставки и его части.

Статья II. Запускающее государство несет абсолютную ответственность за выплату компенсации за ущерб, причиненный его космическим объектом на поверхности Земли или воздушному судну в полете.

Статья III. Если в любом месте, помимо поверхности Земли, космическому объекту одного запускающего государства либо лицам или имуществу на борту такого космического объекта причинен ущерб космическим объектом другого запускающего государства, то последнее несет ответственность только в случае, когда ущерб причинен по его вине или по вине лиц, за которых оно отвечает.

Статья IV. 1. Если в любом месте, помимо поверхности Земли, космическому объекту одного запускающего государства либо лицам или имуществу на борту такого объекта причинен ущерб космическим объектом другого запускающего государства и тем самым причиняется ущерб третьему государству либо его физическим или юридическим лицам, то два первых государства несут солидарную ответственность перед этим третьим государством в нижеследующих пределах:

- a) если ущерб причинен третьему государству на поверхности Земли или воздушному судну в полете, то их ответственность перед третьим государством является абсолютной;
- b) если ущерб причинен космическому объекту третьего государства либо лицам или имуществу на борту такого космического объекта в любом месте, помимо поверхности Земли, то их ответственность перед третьим государством определяется на основании вины любого из первых двух государств или на основании вины лиц, за которых отвечает любое из этих двух государств.

2. Во всех случаях солидарной ответственности, упомянутых в пункте I настоящей статьи, бремя компенсации за ущерб распределяется между двумя первыми государствами соразмерно степени их вины; если степень вины каждого из этих государств установить невозможно, то бремя компенсации за ущерб распределяется между ними поровну. Такое распределение не затрагивает права третьего государства требовать всей компенсации за ущерб на основании настоящей Конвенции от любого из запускающих государств или всех запускающих государств, которые несут солидарную ответственность.

Статья V. 1. Когда два государства или более совместно производят запуск космического объекта, они несут солидарную ответственность за любой причиненный ущерб.

2. Запускающее государство, которое выплатило компенсацию за ущерб, имеет право регрессного требования к остальным участникам совместного запуска. Участники совместного запуска могут заключать соглашения о распределении между собой финансовых обязательств, по которым они несут солидарную ответственность. Такие соглашения не затрагивают права государства, которому причинен ущерб, требовать всей компенсации за ущерб на основании настоящей Конвенции от любого из запускающих государств или всех запускающих государств, которые несут солидарную ответственность.

3. Государство, с территории или установок которого производится запуск космического объекта, рассматривается в качестве участника совместного запуска.

Статья VI. 1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, освобождение от абсолютной ответственности предоставляется в той мере, в какой запускающее государство докажет, что ущерб явился полностью или частично результатом грубой небрежности либо действия или бездействия, совершенных с намерением нанести ущерб, со стороны государства-истца, либо физических или юридических лиц, которых оно представляет.

2. Никакого освобождения не предоставляется в случаях, когда ущерб явился результатом деятельности запускающего государства, которая не соответствует международному праву, включая, в частности, Устав Организации Объединенных Наций и Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела

Статья VII. Положения настоящей Конвенции не применяются к случаям ущерба, причиненного космическим объектом запускающего государства:

- a) гражданам этого запускающего государства;
- b) иностранным гражданам в то время, когда они участвуют в операциях, связанных с этим космическим объектом, со времени его запуска или на любой последующей стадии вплоть до его спуска, или в то время, когда они находятся по приглашению этого запускающего государства в непосредственной близости от района запланированного запуска или возвращения объекта.

Статья VIII. 1. Государство, которому причинен ущерб либо физическим или юридическим лицам которого причинен ущерб, может предъявить запускающему государству претензию о компенсации за такой ущерб.

2. Если государство гражданства потерпевшей стороны не предъявило претензии, то другое государство может предъявить запускающему государству претензию в отношении ущерба, причиненного на его территории любому физическому или юридическому лицу.

3. Если ни государство гражданства потерпевшей стороны, ни государство, на территории которого был причинен ущерб, не предъявили претензии или не уведомили о своем намерении предъявить претензию, то другое государство может предъявить запускающему государству претензию в отношении ущерба, который причинен лицам, постоянно проживающим на его территории.

Статья IX. Претензия о компенсации за ущерб предъявляется запускающему государству по дипломатическим каналам. Если государство не поддерживает дипломатических отношений с соответствующим

щим запускающим государством, оно может обратиться к другому государству с просьбой предъявить его претензию этому запускающему государству или каким-либо иным образом представлять его интересы на основании настоящей Конвенции. Оно может также предъявить претензию через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций при условии, что как государство-истец, так и запускающее государство являются членами Организации Объединенных Наций.

Статья X. 1. Претензия о компенсации за ущерб может быть предъявлена запускающему государству по прошествии не более одного года с даты причинения ущерба или установления запускающего государства, которое несет ответственность за ущерб.

2. Однако если государству не известно о причинении ущерба или если оно не смогло установить запускающее государство, которое несет ответственность за ущерб, то это первое государство может предъявить претензию в течение одного года с даты, когда ему стали известны указанные выше факты; этот период, однако, ни в коем случае не превышает одного года с даты, когда, по разумным предположениям, такое государство могло узнать об этих фактах, приложив должные усилия.

3. Сроки, определенные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, применяются даже в том случае, когда полный объем ущерба может не быть известен. Однако в этом случае государство-истец имеет право пересмотреть претензию и представить дополнительную документацию по истечении таких сроков, но не позднее одного года после того, как стал известен полный объем ущерба.

Статья XI. 1. Для предъявления запускающему государству претензии о компенсации за ущерб на основании настоящей Конвенции не требуется, чтобы государство-истец либо физические или юридические лица, которых оно представляет, предварительно исчерпали местные средства удовлетворения претензии, которые могут иметься в их распоряжении.

2. Никакое положение настоящей Конвенции не препятствует государству либо физическим или юридическим лицам, которых оно может представлять, возбудить иск в судах либо в административных трибуналах или органах запускающего государства. Государство, однако, не имеет права предъявлять на основании настоящей Конвенции претензию о возмещении того же ущерба, в отношении которого возбужден иск в судах либо в административных трибуналах или органах запускающего государства или же на основании другого международного соглашения, обязательного для заинтересованных государств.

Статья XII. Компенсация, которую запускающее государство обязано выплатить на основании настоящей Конвенции за причиненный ущерб, определяется в соответствии с международным правом и

принципами справедливости, с тем чтобы обеспечить возмещение ущерба, восстанавливающее физическому или юридическому лицу, государству или международной организации, от имени которых предъявляется претензия, положение, которое существовало бы, если бы ущерб не был причинен.

Статья XIII. Если государство-истец и государство, которое должно выплатить компенсацию на основании настоящей Конвенции, не приходят к соглашению относительно иной формы компенсации, то эта компенсация выплачивается в валюте государства-истца или — по просьбе такого государства — в валюте государства, которое должно выплатить компенсацию.

Статья XIV. Если урегулирование претензии не достигнуто путем дипломатических переговоров, как это предусмотрено в статье IX, в течение одного года с даты, когда государство-истец уведомляет запускающее государство, что оно представило документацию по своей претензии, заинтересованные стороны создают по требованию любой из сторон Комиссию по рассмотрению претензий.

Статья XV. 1. Комиссия по рассмотрению претензий состоит из трех членов: члена Комиссии, назначаемого государством-истцом, члена Комиссии, назначаемого запускающим государством, и председателя, выбираемого совместно двумя сторонами. Каждая сторона производит соответствующее назначение в двухмесячный срок с даты предъявления требования о создании Комиссии по рассмотрению претензий.

2. Если в течение четырех месяцев с даты предъявления требования о создании Комиссии не достигнуто согласие относительно выбора председателя, любая из сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить председателя в течение последующего двухмесячного периода.

Статья XVI. 1. Если одна из сторон не производит соответствующего назначения в течение установленного периода, председатель по просьбе другой стороны выступает в качестве единоличной Комиссии по рассмотрению претензий.

2. Любая вакансия, которая может возникнуть в Комиссии по любой причине, заполняется с соблюдением той же процедуры, которая принята для первоначальных назначений в состав Комиссии.

3. Комиссия сама устанавливает процедуру своей работы.

4. Комиссия определяет место или места, в которых она будет проводить свою работу, и принимает решения по всем другим административным вопросам.

5. За исключением решений или определений, выносимых единоличной Комиссией, все решения и определения Комиссии выносятся большинством голосов.

щиеся к любой международной межправительственной организации, которая осуществляет космическую деятельность, если эта организация заявляет, что она принимает на себя права и обязанности, предусмотренные настоящей Конвенцией, и если большинство государств-членов этой организации являются государствами-участниками настоящей Конвенции и Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела.

2. Государства-члены любой такой организации, являющиеся участниками настоящей Конвенции, принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы эта организация сделала заявление в соответствии с предыдущим пунктом.

3. Если какая-либо международная межправительственная организация ответственна за ущерб в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то эта организация и те из ее государств-членов, которые являются участниками настоящей Конвенции, несут солидарную ответственность, при соблюдении, однако, следующих условий:

- a) любая претензия о компенсации за такой ущерб предъявляется в первую очередь этой организации;
- b) если организация в течение шести месяцев не выплатила суммы, согласованной или установленной в качестве компенсации за такой ущерб, то только в этом случае государство-истец может поставить вопрос об ответственности государств-членов этой организации, являющихся участниками настоящей Конвенции, за уплату этой суммы.

4. В соответствии с положениями настоящей Конвенции любая претензия о выплате компенсации за ущерб, причиненный какой-либо организации, которая сделала заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, представляется государством-членом этой организации, являющимся участником настоящей Конвенции.

Статья XXIII. 1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают других действующих международных соглашений о том, что касается отношений между государствами-участниками этих соглашений.

2. Никакое положение настоящей Конвенции не препятствует заключению государствами международных соглашений, подтверждающих, дополняющих или расширяющих ее положения.

Статья XXIV. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящей Конвенции до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобри-

тании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней государства о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящей Конвенции, а также о других уведомлениях.

6. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XXV. Любое государство-участник Конвенции может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Конвенции, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Конвенции, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Конвенции в день принятия им этих поправок.

Статья XXVI. Через десять лет после вступления в силу настоящей Конвенции вопрос о ее пересмотре будет включен в предварительную повестку дня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, с тем чтобы на основе опыта применения Конвенции рассмотреть вопрос о том, нуждается ли она в изменении. Однако в любое время через пять лет после вступления Конвенции в силу по просьбе одной трети государств-участников и с согласия большинства государств-участников созывается конференция государств-участников с целью пересмотра настоящей Конвенции.

Статья XXVII. Любое государство-участник Конвенции может уведомить о своем выходе из Конвенции через год после вступления ее в силу путем письменного уведомления правительств-депозитариев. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

Статья XXVIII. Настоящая Конвенция, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, будет сдана на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящей Конвенции будут препровождены правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL POR DAÑOS CAUSADOS POR OBJETOS ESPACIALES

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Reconociendo el interés general de toda la humanidad en promover la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Recordando el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes,

Tomando en consideración que, a pesar de las medidas de precaución que han de adoptar los Estados y las organizaciones internacionales intergubernamentales que participen en el lanzamiento de objetos espaciales, tales objetos pueden ocasionalmente causar daños,

Reconociendo la necesidad de elaborar normas y procedimientos internacionales eficaces sobre la responsabilidad por daños causados por objetos espaciales y, en particular, de asegurar el pago rápido, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, de una indemnización plena y equitativa a las víctimas de tales daños,

Convencidos de que el establecimiento de esas normas y procedimientos contribuirá a reforzar la cooperación internacional en el terreno de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. A los efectos del presente Convenio:

a) Se entenderá por « daño » la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales u otros perjuicios a la salud, así como la pérdida de bienes o los perjuicios causados a bienes de Estados o de personas físicas o morales, o de organizaciones internacionales intergubernamentales;

b) El término « lanzamiento » denotará también todo intento de lanzamiento;

c) Se entenderá por « Estado de lanzamiento »:

- i) Un Estado que lance o promueva el lanzamiento de un objeto espacial;
- ii) Un Estado desde cuyo territorio o desde cuyas instalaciones se lance un objeto espacial;

d) El término « objeto espacial » denotará también las partes componentes de un objeto espacial, así como el vehículo propulsor y sus partes.

Artículo II. Un Estado de lanzamiento tendrá responsabilidad absoluta y responderá de los daños causados por un objeto espacial suyo en la superficie de la Tierra o a las aeronaves en vuelo.

Artículo III. Cuando el daño sufrido fuera de la superficie de la Tierra por un objeto espacial de un Estado de lanzamiento, o por las personas o los bienes a

bordo de dicho objeto espacial, sea causado por un objeto espacial de otro Estado de lanzamiento, este último Estado será responsable únicamente cuando los daños se hayan producido por su culpa o por culpa de las personas de que sea responsable.

Artículo IV. 1. Cuando los daños sufridos fuera de la superficie de la Tierra por un objeto espacial de un Estado de lanzamiento, o por las personas o los bienes a bordo de ese objeto espacial, sean causados por un objeto espacial de otro Estado de lanzamiento, y cuando de ello se deriven daños para un tercer Estado o para sus personas físicas o morales, los dos primeros Estados serán mancomunada y solidariamente responsables ante ese tercer Estado, conforme se indica a continuación:

- a) Si los daños han sido causados al tercer Estado en la superficie de la Tierra o han sido causados a aeronaves en vuelo, su responsabilidad ante ese tercer Estado será absoluta;
- b) Si los daños han sido causados a un objeto espacial de un tercer Estado, o a las personas o los bienes a bordo de ese objeto espacial, fuera de la superficie de la Tierra, la responsabilidad ante ese tercer Estado se fundará en la culpa de cualquiera de los dos primeros Estados o en la culpa de las personas de que sea responsable cualquiera de ellos.

2. En todos los casos de responsabilidad solidaria mencionados en el párrafo 1 de este artículo, la carga de la indemnización por los daños se repartirá entre los dos primeros Estados según el grado de la culpa respectiva; si no es posible determinar el grado de la culpa de cada uno de esos Estados, la carga de la indemnización se repartirá por partes iguales entre ellos. Esa repartición no afectará al derecho del tercer Estado a reclamar su indemnización total, en virtud de este Convenio, a cualquiera de los Estados de lanzamiento que sean solidariamente responsables o a todos ellos.

Artículo V. 1. Si dos o más Estados lanzan conjuntamente un objeto espacial, serán responsables solidariamente por los daños causados.

2. Un Estado de lanzamiento que haya pagado la indemnización por daños tendrá derecho a repetir contra los demás participantes en el lanzamiento conjunto. Los participantes en el lanzamiento conjunto podrán concertar acuerdos acerca de la distribución entre sí de la carga financiera respecto de la cual son solidariamente responsables. Tales acuerdos no afectarán al derecho de un Estado que haya sufrido daños a reclamar su indemnización total, de conformidad con el presente Convenio, a cualquiera o a todos los Estados de lanzamiento que sean solidariamente responsables.

3. Un Estado desde cuyo territorio o instalaciones se lanza un objeto espacial se considerará como participante en un lanzamiento conjunto.

Artículo VI. 1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, un Estado de lanzamiento quedará exento de la responsabilidad absoluta en la medida en que demuestre que los daños son total o parcialmente resultado de negligencia grave o de un acto de omisión cometido con la intención de causar daños por parte de un Estado demandante o de personas físicas o morales a quienes este último Estado represente.

2. No se concederá exención alguna en los casos en que los daños sean resultado de actividades desarrolladas por un Estado de lanzamiento en las que no se

respete el derecho internacional, incluyendo, en especial, la Carta de las Naciones Unidas y el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

Artículo VII. Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a los daños causados por un objeto espacial del Estado de lanzamiento a:

- a) Nacionales de dicho Estado de lanzamiento;
- b) Nacionales de un país extranjero mientras participen en las operaciones de ese objeto espacial desde el momento de su lanzamiento o en cualquier fase posterior al mismo hasta su descenso, o mientras se encuentren en las proximidades inmediatas de la zona prevista para el lanzamiento o la recuperación, como resultado de una invitación de dicho Estado de lanzamiento.

Artículo VIII. 1. Un Estado que haya sufrido daños, o cuyas personas físicas o morales hayan sufrido daños, podrá presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación por tales daños.

2. Si el Estado de nacionalidad de las personas afectadas no ha presentado una reclamación, otro Estado podrá presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación respecto de daños sufridos en su territorio por cualquier persona física o moral.

3. Si ni el Estado de nacionalidad de las personas afectadas ni el Estado en cuyo territorio se ha producido el daño han presentado una reclamación ni notificado su intención de hacerlo, otro Estado podrá presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación respecto de daños sufridos por sus residentes permanentes.

Artículo IX. Las reclamaciones de indemnización por daños serán presentadas al Estado de lanzamiento por vía diplomática. Cuando un Estado no mantenga relaciones diplomáticas con un Estado de lanzamiento, podrá pedir a otro Estado que presente su reclamación a ese Estado de lanzamiento o que de algún otro modo represente sus intereses conforme a este Convenio. También podrá presentar su reclamación por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, siempre que el Estado demandante y el Estado de lanzamiento sean ambos Miembros de las Naciones Unidas.

Artículo X. 1. La reclamación de la indemnización por daños podrá ser presentada a un Estado de lanzamiento a más tardar en el plazo de un año a contar de la fecha en que se produzcan los daños o en que se haya identificado al Estado de lanzamiento que sea responsable.

2. Sin embargo, si el Estado no ha tenido conocimiento de la producción de los daños o no ha podido identificar al Estado de lanzamiento, podrá presentar la reclamación en el plazo de un año a partir de la fecha en que lleguen a su conocimiento tales hechos; no obstante, en ningún caso será ese plazo superior a un año a partir de la fecha en que se podría esperar razonablemente que el Estado hubiera llegado a tener conocimiento de los hechos mediante el ejercicio de la debida diligencia.

3. Los plazos mencionados en los párrafos 1 y 2 de este artículo se aplicarán aun cuando no se conozca toda la magnitud de los daños. En este caso, no obstante, el Estado demandante tendrá derecho a revisar la reclamación y a pre-

sentar documentación adicional una vez expirado ese plazo, hasta un año después de conocida toda la magnitud de los daños.

Artículo XI. 1. Para presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación de indemnización por daños al amparo del presente Convenio no será necesario haber agotado los recursos locales de que puedan disponer el Estado demandante o las personas físicas o morales que éste represente.

2. Nada de lo dispuesto en este Convenio impedirá que un Estado, o una persona física o moral a quien éste represente, hagan su reclamación ante los tribunales de justicia o ante los tribunales u órganos administrativos del Estado de lanzamiento. Un Estado no podrá, sin embargo, hacer reclamaciones al amparo del presente Convenio por los mismos daños respecto de los cuales se esté tramitando una reclamación ante los tribunales de justicia o ante los tribunales u órganos administrativos del Estado de lanzamiento, o con arreglo a cualquier otro acuerdo internacional que obligue a los Estados interesados.

Artículo XII. La indemnización que en virtud del presente Convenio estará obligado a pagar el Estado de lanzamiento por los daños causados se determinará conforme al derecho internacional y a los principios de justicia y equidad, a fin de reparar esos daños de manera tal que se reponga a la persona, física o moral, al Estado o a la organización internacional en cuyo nombre se presente la reclamación en la condición que habría existido de no haber ocurrido los daños.

Artículo XIII. A menos que el Estado demandante y el Estado que debe pagar la indemnización de conformidad con el presente Convenio acuerden otra forma de indemnización, ésta se pagará en la moneda del Estado demandante o, si ese Estado así lo pide, en la moneda del Estado que deba pagar la indemnización.

Artículo XIV. Si no se logra resolver una reclamación mediante negociaciones diplomáticas, conforme a lo previsto en el artículo IX, en el plazo de un año a partir de la fecha en que el Estado demandante haya notificado al Estado de lanzamiento que ha presentado la documentación relativa a su reclamación, las partes interesadas, a instancia de cualquiera de ellas, constituirán una Comisión de Reclamaciones.

Artículo XV. 1. La Comisión de Reclamaciones se compondrá de tres miembros: uno nombrado por el Estado demandante, otro nombrado por el Estado de lanzamiento y el tercer miembro, su Presidente, escogido conjuntamente por ambas partes. Cada una de las partes hará su nombramiento dentro de los dos meses siguientes a la petición de que se constituya la Comisión de Reclamaciones.

2. Si no se llega a un acuerdo con respecto a la selección del Presidente dentro de los cuatro meses siguientes a la petición de que se constituya la Comisión, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre al Presidente en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo XVI. 1. Si una de las partes no procede al nombramiento que le corresponde dentro del plazo fijado, el Presidente, a petición de la otra parte, constituirá por sí solo la Comisión de Reclamaciones.

2. Toda vacante que por cualquier motivo se produzca en la Comisión se cubrirá con arreglo al mismo procedimiento adoptado para el primer nombramiento.

3. La Comisión determinará su propio procedimiento.

4. La Comisión determinará el lugar o los lugares en que ha de reunirse y resolverá todas la demás cuestiones administrativas.

5. Exceptuados los laudos y decisiones de la Comisión constituida por un solo miembro, todos los laudos y decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos.

Artículo XVII. El número de miembros de la Comisión de Reclamaciones no aumentará cuando dos o más Estados demandantes o Estados de lanzamiento sean partes conjuntamente en unas mismas actuaciones ante la Comisión. Los Estados demandantes que actúen conjuntamente nombrarán colectivamente a un miembro de la Comisión en la misma forma y con sujeción a las mismas condiciones que cuando se trata de un solo Estado demandante. Cuando dos o más Estados de lanzamiento actúen conjuntamente, nombrarán colectivamente y en la misma forma a un miembro de la Comisión. Si los Estados demandantes o los Estados de lanzamiento no hacen el nombramiento dentro del plazo fijado, el Presidente constituirá por sí solo la Comisión.

Artículo XVIII. La Comisión de Reclamaciones decidirá los fundamentos de la reclamación de indemnización y determinará, en su caso, la cuantía de la indemnización pagadera.

Artículo XIX. 1. La Comisión de Reclamaciones actuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII.

2. La decisión de la Comisión será firme y obligatoria si las partes así lo han convenido; en caso contrario, la Comisión formulará un laudo definitivo que tendrá carácter de recomendación y que las partes atenderán de buena fe. La Comisión expondrá los motivos de su decisión o laudo.

3. La Comisión dictará su decisión o laudo lo antes posible y a más tardar en el plazo de un año a partir de la fecha de su constitución, a menos que la Comisión considere necesario prorrogar ese plazo.

4. La Comisión publicará su decisión o laudo. Expedirá una copia certificada de su decisión o laudo a cada una de las partes y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XX. Las costas relativas a la Comisión de Reclamaciones se dividirán por igual entre las partes, a menos que la Comisión decida otra cosa.

Artículo XXI. Si los daños causados por un objeto espacial constituyen un peligro, en gran escala, para las vidas humanas o comprometen seriamente las condiciones de vida de la población o el funcionamiento de los centros vitales, los Estados partes, y en particular el Estado de lanzamiento, estudiarán la posibilidad de proporcionar una asistencia apropiada y rápida al Estado que haya sufrido los daños, cuando éste así lo solicite. Sin embargo, lo dispuesto en este artículo no menoscabará los derechos ni las obligaciones de los Estados partes en virtud del presente Convenio.

Artículo XXII. 1. En el presente Convenio, salvo los artículos XXIV a XXVII, se entenderá que las referencias que se hacen a los Estados se aplican a

cualquier organización intergubernamental internacional que se dedique a actividades espaciales si ésta declara que acepta los derechos y obligaciones previstos en este Convenio y si una mayoría de sus Estados miembros son Estados Partes en este Convenio y en el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

2. Los Estados miembros de tal organización que sean Estados Partes en este Convenio adoptarán todas las medidas adecuadas para lograr que la organización formule una declaración de conformidad con el párrafo precedente.

3. Si una organización intergubernamental internacional es responsable de daños en virtud de las disposiciones del presente Convenio, esa organización y sus miembros que sean Estados Partes en este Convenio serán mancomunada y solidariamente responsables, teniendo en cuenta sin embargo:

- a) Que la demanda de indemnización ha de presentarse en primer lugar contra la organización;
- b) Que sólo si la organización deja de pagar, dentro de un plazo de seis meses, la cantidad convenida o que se haya fijado como indemnización de los daños, podrá el Estado demandante invocar la responsabilidad de los miembros que sean Estados Partes en este Convenio a los fines del pago de esa cantidad.

4. Toda demanda de indemnización que, conforme a las disposiciones de este Convenio, se haga por daños causados a una organización que haya formulado una declaración en virtud del párrafo 1 de este artículo deberá ser presentada por un Estado miembro de la organización que sea Estado Parte en este Convenio.

Artículo XXIII. 1. Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará a los demás acuerdos internacionales en vigor en las relaciones entre los Estados Partes en esos acuerdos.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio podrá impedir que los Estados concierten acuerdos internacionales que confirmen, completen o desarrollen sus disposiciones.

Artículo XXIV. 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare este Convenio antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión serán entregados para su depósito a los Gobiernos de los Estados Unidos de América, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por el presente quedan designados Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor cuando se deposite el quinto instrumento de ratificación.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Convenio entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio, de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Convenio, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. El presente Convenio será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXV. Cualquier Estado Parte en el presente Convenio podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Convenio que las aceptare cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados partes en el Convenio, y en lo sucesivo para cada Estado restante que sea Parte en el Convenio en la fecha en que las acepte.

Artículo XXVI. Diez años después de la entrada en vigor del presente Convenio, se incluirá en el programa provisional de la Asamblea General de las Naciones Unidas la cuestión de un nuevo examen de este Convenio, a fin de estudiar, habida cuenta de la anterior aplicación del Convenio si es necesario revisarlo. No obstante, en cualquier momento una vez que el Convenio lleve cinco años en vigor, a petición de un tercio de los Estados Partes en este Convenio y con el asentimiento de la mayoría de ellos, habrá de reunirse una conferencia de los Estados Partes con miras a reexaminar este Convenio.

Artículo XXVII. Todo Estado Parte podrá comunicar su retiro del presente Convenio al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios. Tal retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

Artículo XXVIII. El presente Convenio, cuyos textos en inglés, ruso, francés, español y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este Convenio a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Convenio.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

外空物體所造成損害之國際責任公約

本公約締約國，

確認全體人類對於促進爲和平目的而從事外空之探測及使用，同表關注，

覆按關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約，

鑒於從事發射外空物體之國家及國際政府間組織雖將採取種種預防性措施，但此等物體可能間或引起損害，

確認亟需制定關於外空物體所造成損害之責任之有效國際規則與程序，以特別確保對此等損害之受害人依本公約規定迅速給付充分及公允之賠償，

深信此種規則與程序之制訂有助於加強爲和平目的探測及使用外空方面之國際合作，

爰議定條款如下：

第一條

就適用本公約而言：

(a) 稱“損害”者，謂生命喪失，身體受傷或健康之其他損害；國家或自然人或法人財產或國際政府間組織財產之損失或損害；

(b) 稱“發射”者，包括發射未遂在內；

(c) 稱“發射國”者，謂：

(i) 發射或促使發射外空物體之國家；

(ii) 外空物體自其領土或設施發射之國家；

(d) 稱“外空物體”者，包括外空物體之構成部份以及該物體之發射器與發射器之部分。

第二條

發射國對其外空物體在地球表面及對飛行中之航空機所造成之損害，應負給付賠償之絕對責任。

第三條

遇一發射國外空物體在地球表面以外之其他地方對另一發射國之外空物體或此種外空物體所載之人或財產造成損害時，唯有損害係由於前一國家之過失或其所負責之人之過失，該國始有責任。

第四條

一 遇一發射國之外空物體在地球表面以外之其他地方對另一發射國之外空物體或此種外空物體所載之人或財產造成損害，並因此對第三國或對第三國之自然人或法人造成損害時，前二國在下列範圍內對第三國應負連帶及個別責任：

(a) 倘對第三國之地球表面或飛行中之航空機造成損害對第三國應負絕對責任；

(b) 倘對地球表面以外其他地方之第三國之外空物體或此種物體所載之人或財產造成損害，對第三國所負之責任視前二國中任何一國之過失或任何一國所負責之人之過失而定。

二 就本條第一項所稱負有連帶及個別責任之所有案件而言，對損害所負之賠償責任應按前二國過失之程度分攤之；倘該兩國每造過失之程度無法斷定，賠償責任應由該兩國平均分攤之。此種分攤不得妨礙第三國向負有連帶及個別責任之發射國之任何一國或全體索取依據本公約應予給付之全部賠償之權利。

第五條

一 兩個或兩個以上國家共同發射外空物體時，對所造成之任何損害應負連帶及個別責任。

二 已給付損害賠償之發射國有權向參加共同發射之其他國家要求補償。參加共同發射之國家得就其負有連帶及個別責任之財政義務之分攤，訂立協議。此種協議不得妨礙遭受損害之國家向負有連帶及個別責任之發射國之任何一國或全體索取依據本公約應予給付之全部賠償之權利。

三 外空物體自其領土或設施發射之國家應視爲共同發射之參加國。

第六條

一 除本條第二項另有規定者外，絕對責任應依發射國證明損害全部或部份係由求償國或其所代表之自然人或法人之重大疏忽或意在造成損害之行爲或不行爲所致之程度，予以免除。

二 遇損害之造成係因發射國從事與國際法，尤其是聯合國憲章及關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約不符之活動時，不得免除任何責任。

第七條

本公約之規定不適用於發射國之外空物體對下列人員所造成之損害：

(a) 該發射國之國民；

(b) 外國國民，在自該外空物體發射時或其後之任何階段至降落時爲止參加該物體操作之時期內，或在受該發射國之邀請而在預定發射或收回地區緊接地帶之時期內。

第八條

一 一國遭受損害或其自然人或法人遭受損害時得向發射國提出賠償此等損害之要求。

二 倘原籍國未提出賠償要求，另一國得就任何自然人或法人在其領域內所受之損害，向發射國提出賠償要求。

三 倘原籍國或在其領域內遭受損害之國家均未提出賠償要求或通知有提出賠償要求之意思，另一國得就其永久居民所受之損害，向發射國提出賠償要求。

第九條

賠償損害之要求應循外交途徑向發射國提出。一國如與關係發射國無外交關係，得請另一國向該發射國代其提出賠償要求，或以其他方式代表其依本公約所有之利益。該國並得經由聯合國秘書長提出其賠償要求，但以求償國與發射國均係聯合國會員國爲條件。

第十條

一 賠償損害之要求得於損害發生之日或認明應負責任之發射國之日起一年內向發射國提出之。

二 一國倘不知悉損害之發生或未能認明應負責任之發射國，得於獲悉上述事實之日起一年內提出賠償要求；但無論如何，此項期間自求償國若妥為留意按理當已知悉此等事實之日起不得超過一年。

三 本條第一項及第二項所規定之時限，縱使損害之全部情況尚不知悉，亦適用之。但遇此種情形時，求償國有權在此種時限屆滿以後至知悉損害之全部情況之一年後為止，修訂其要求並提出增補文證。

第十一條

一 依本公約向發射國提出賠償損害要求，無須事先竭盡求償國或其所代表之自然人或法人可能有之一切當地補救辦法。

二 本公約不妨礙一國或其可能代表之自然人或法人向發射國之法院、行政法庭或機關進行賠償要求。但一國已就所受損害在發射國之法院、行政法庭或機關中進行賠償要求者，不得就同一損害，依本公約或依對關係各國均有拘束力之另一國際協定，提出賠償要求。

第十二條

發射國依本公約負責給付之損害賠償額應依照國際法及公正與衡平原則決定，俾就該項損害所作賠償得使提出賠償要求所關涉之自然人或法人，國家或國際組織恢復損害未發生前之原有狀態。

第十三條

除求償國與依照本公約應給付賠償之國家另就賠償方式達成協議者外，賠償之給付應以求償國之貨幣為之，或於該國請求時，以賠償國之貨幣為之。

第十四條

倘賠償要求未能於求償國通知發射國已提出賠償要求文證之日起一年內依第九條規定經由外交談判獲得解決，關係各方應於任一方提出請求時設立賠償要求委員會。

第十五條

一 賠償要求委員會由委員三人組成，其中一人由求償國指派，一人由發射國指派，第三人由雙方共同選派，擔任主席。每一方應於請求設立賠償要求委員會之日起兩個月內指派其人員。

二 倘主席之選派未能於請求設立委員會之日起四個月內達成協議，任一方得請聯合國秘書長另於兩個月期間內指派之。

第十六條

一 倘一當事方未於規定期限內指派其人員，主席應依另一當事方之請求組成單人賠償要求委員會。

二 委員會以任何原因而有委員出缺應依指派原有人員所用同樣程序補實之。

三 委員會應自行決定其程序。

四 委員會應決定其一個或數個開會地點及一切其他行政事項。

五 除單人賠償要求委員會所作決定與裁決外，委員會之一切決定與裁決均應以過半數表決為之。

第十七條

賠償要求委員會之委員人數不得因有兩個或兩個以上求償國或發射國共同參加委員會對任一案件之處理而增加。共同參加之求償國應依單一求償國之同樣方式與同等條件會同指派委員會委員一人。

兩個或兩個以上發射國共同參加時，應依同樣方式會同指派委員會委員一人。倘求償國或發射國未在規定期限內指派人選，主席應組成單人委員會。

第十八條

賠償要求委員會應決定賠償要求是否成立，並於須付賠償時訂定應付賠償之數額。

第十九條

一 賠償要求委員會應依照第十二條之規定行事。

二 如各當事方同意，委員會之決定應具確定性及拘束力；否則委員會應提具確定之建議性裁決，由各當事方一秉善意予以考慮。委員會應就其決定或裁決列舉理由。

三 委員會應儘速提出決定或裁決，至遲於委員會成立之日起一年內為之，但委員會認為此項期限有展延必要者不在此限。

四 委員會應公布其決定或裁決。委員會應將決定或裁決之正式副本送達各當事方及聯合國秘書長。

第二十條

賠償要求委員會之費用應由各當事方同等負擔，但委員會另有決定者不在此限。

第二十一條

倘外空物體所造成之損害對人命有大規模之危險或嚴重干擾人民之生活狀況或重要中心之功能，各締約國尤其發射國應於遭受損害之國家請求時，審查能否提供適當與迅速之援助。但本條之規定不影響各締約國依本公約所有之權利或義務。

第二十二條

一 本公約所稱國家，除第二十四條至第二十七條外，對於從事外空活動之任何國際政府間組織，倘該組織聲明接受本公約所規定之權利及義務，且該組織過半數會員國係本公約及關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約之締約國者，均適用之。

二 凡為本公約締約國之任何此種組織會員國應採取一切適當步驟確保該組織依照前項規定發表聲明。

三 倘一國際政府間組織依本公約之規定對損害負有責任，該組織及其會員國中為本公約當事國者應負連帶及個別責任；但：

(a) 此種損害之任何賠償要求應首先向該組織提出；

(b) 唯有在該組織於六個月期間內未給付經協議或決定作為此種損害之賠償之應付數額時，求償國始得援引為本公約締約國之會員國所負給付該數額之責任。

四 凡遵照本公約規定為已依本條第一項發表聲明之組織所受損害提出之賠償要求；應由該組織內為本公約締約國之一會員國提出。

第二十三條

一 本公約之規定對於現行其他國際協定，就此等國際協定各締約國間之關係言，不發生影響。

二 本公約規定不妨礙各國締結國際協定，重申、補充或推廣本公約各條款。

第二十四條

一 本公約應聽由所有國家簽署。凡在本公約依本條第三項發生效力前尚未簽署之任何國家得隨時加入本公約。

二 本公約應由簽署國批准。批准文件及加入文件應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、蘇維埃社會主義共和國聯盟及美利堅合眾國政府存放，為此指定各該國政府為保管政府。

三 本公約應於第五件批准文件交存時發生效力。

四 對於在公約發生效力後交存批准或加入文件之國家，本公約應於其交存批准或加入文件之日發生效力。

五 保管政府應將每一簽署之日期、每一批准及加入本公約之文件存放日期、本公約發生效力日期及其他通知迅速知照所有簽署及加入國家。

六 本公約應由保管政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

第二十五條

本公約任何締約國得對本公約提出修正。修正對於接受修正之每一締約國應於多數締約國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一締約國應於其接受之日發生效力。

第二十六條

本公約生效十年後應將檢討本公約之問題列入聯合國大會臨時議程，以便參照公約過去實施情形審議是否須作修訂。但公約生效五年後之任何時期，依公約三分之一締約國請求並經締約國過半數之同意，應召開本公約締約國會議以檢討本公約。

第二十七條

本公約任何締約國得在本公約生效一年後以書面通知保管政府退出公約。退出應自接獲此項通知之日起一年後發生效力。

第二十八條

- 本公約應存放保管政府檔案，其英文、中文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。保管政府應將本公約正式副本分送各簽署及加入國政府。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and seventy-two.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, марта месяца, двадцать девятого дня, тысяча девятьсот семьдесят второго года.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le vingt-neuf mars mil neuf cent soixante-douze.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman este Convenio.

HECHO en tres ejemplares en las ciudades de Londres, Moscú y Wáshington, el día veintinueve de marzo de mil novecientos setenta y dos.

爲此，下列代表，各乘正式授予之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

本公約共繕三份，於公曆一千九百七十二年三月二十九日訂於倫敦、莫斯科及華盛頓。

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[A. GROMYKO]¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN KILLICK]

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[JACOB D. BEAM]

За Народную Республику Болгарию:
For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria:

[MILKO TARABANOV]

За Польскую Народную Республику:
For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne :
Por la República Popular Polaca:

[STANISLAW TREPCZYŃSKI]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

За Мексиканские Соединенные Штаты:
For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[CARLOS ZAPATA VELA]

За Финляндскую Республику:
For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
Por la República de Finlandia:

[KLAUS TÖRNUDD]

За Чехословацкую Социалистическую Республику:
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
Por la República Socialista Checoslovaca:

[JAN HAVELKA]

За Германскую Демократическую Республику:
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
Por la República Democrática Alemana:

[HORST BITTNER]

За Иран:
For Iran:
Pour l'Iran :
Por el Irán:

[MOHAMMED REZA AMIR TEYMOUR]

За Социалистическую Республику Румынию:
For the Socialist Republic of Romania:
Pour la République socialiste de Roumanie :
Por la República Socialista de Rumania:

[GH. BADRUS]

За Итальянскую Республику:
For the Italian Republic:
Pour la République italienne :
Por la República Italiana:

[FEDERICO SENSI]

За Венгерскую Народную Республику:
For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular Húngara:

[RAPAI GYULA]

За Монгольскую Народную Республику:
For the Mongolian People's Republic:
Pour la République populaire mongole :
Por la República Popular Mongola:

[N. LUVSANCHULTEMD]

За Королевство Непал:
For the Kingdom of Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
Por el Reino de Nepal:

[JAGDISH SHUMSHER J. B. RANA]

За Королевство Норвегию:
For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega:

[TORMOD PETTER SVENNEVIG]

За Аргентинскую Республику
For the Argentine Republic:
Pour la République Argentine :
Por la República Argentina:

[JOSÉ MANUEL ASTIGUETA]

За Руандийскую Республику:
For the Rwandese Republic:
Pour la République rwandaise :
Por la República Rwandesa:

[THOMAS NTAWIHA]

За Швейцарскую Конфедерацию:
For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Suiza:

[JEAN DE STOUTZ]

За Республику Исландию:
For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande :
Por la República de Islandia:

[SIGURÐR HAFSTAÐ]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[G. SHEVEL]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[A. GURINOVICH]

За Республику Гана:
For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana :
Por la República de Ghana:

[OWUSU ANSAH JOSEPH]

За Королевство Лаос:
For the Kingdom of Laos:
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos:

[LA NORINDR]

31 марта 1972 года¹

За Тунисскую Республику:
For the Republic of Tunisia:
Pour la République tunisienne :
Por la República de Túnez:

[M'HAMED ESSAAFI]

3 апреля 1972 г.²

За Республику Заир:
For the Republic of Zaire:
Pour la République du Zaïre :
Por la República del Zaïre:

[BAVASSA VA MADOUKA]

4 апреля 1972 г.³

За Республику Мали:
For the Republic of Mali:
Pour la République du Mali :
Por la República de Malí:

[TIDIANI GUISSÉ]

4 апреля 1972 г.³

За Королевство Марокко:
For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc :
Por el Reino de Marruecos:

[ABDELLAH CHORFI]

5 апреля 1972 г.⁴

¹ 31 March 1972 — 31 mars 1972.

² 3 April 1972 — 3 avril 1972.

³ 4 April 1972 — 4 avril 1972.

⁴ 5 April 1972 — 5 avril 1972.

За Королевство Бельгию:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica:

[J. DESCHAMPS]
29 марта 1972 г.¹

За Королевство Данию:
For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :
Por el Reino de Dinamarca:

[ANKER SVART]
19 апреля 1972 г.²

За Ливанскую Республику:
For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise :
Por la República Libanesa:

[NAÏM AMIOUNI]
21 апреля 1972 г.³

За Республику Кипр:
For the Republic of Cyprus:
Pour la République de Chypre :
Por la República de Chipre:

[DEMOS HADJIMILTIS]
5 мая 1972 г.⁴

За Великое Герцогство Люксембург:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

[ADRIEN E. MEISCH]
10 мая 1972 г.⁵

¹ 29 March 1972 — 29 mars 1972.

² 19 April 1972 — 19 avril 1972.

³ 21 April 1972 — 21 avril 1972.

⁴ 5 May 1972 — 5 mai 1972.

⁵ 10 May 1972 — 10 mai 1972.

За Арабскую Республику Египет:
For the Arab Republic of Egypt:
Pour la République arabe d'Égypte :
Por la República Árabe de Egipto:

[YAHIA ABDOUL KADER]

19 мая 1972 г.¹

За Австрийскую Республику:
For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
Por la República de Austria:

[HEINRICH HAYMERLE]

30 мая 1972 г.²

За Республику Гамбию:
For the Republic of the Gambia:
Pour la République de la Gambie :
Por la República de la Gambia:

[MOMODOU SADJA CHAM]

2 июня 1972 г.³

За Иорданское Хашимитское Королевство:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemite de Jordania:

[HASSAN IBRAHIM]

6 июня 1972 г.⁴

За Государство Кувейт:
For the State of Kuwait:
Pour l'Etat du Koweït :
Por el Estado de Kuwait:

[AHMAD GHEITH ABDALLAH]

9 июня 1972 года⁵

¹ 19 May 1972 — 19 mai 1972.

² 30 May 1972 — 30 mai 1972.

³ 2 June 1972 — 2 juin 1972.

⁴ 6 June 1972 — 6 juin 1972.

⁵ 9 June 1972 — 9 juin 1972.

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:

[JOHN KILLICK]

22 июня 1972 г. ¹

За Исламскую Республику Пакистан:
For the Islamic Republic of Pakistan:
Pour la République islamique du Pakistan :
Por la República Islámica del Pakistán:

[S. K. DEHLAVI]

7 июля 1972 года²

За Федеративную Республику Бразилии:
For the Federal Republic of Brazil:
Pour la République fédérative du Brésil :
Por la República Federativa del Brasil:

[ILMAR PENNA MARINHO]

13 июля 1972 г. ³

За Сьерра Леоне:
For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
Por Sierra Leona:

[Dr. EDWARD WILMOT]

14 июля 1972 г. ⁴

За Республику Сингапур:
For the Republic of Singapore:
Pour la République de Singapour :
Por la República de Singapur:

[P. S. RAMAN]

19 июля 1972 г. ⁵

¹ 22 June 1972 — 22 juin 1972.

² 7 July 1972 — 7 juillet 1972.

³ 13 July 1972 — 13 juillet 1972.

⁴ 14 July 1972 — 14 juillet 1972.

⁵ 19 July 1972 — 19 juillet 1972.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

ALEC DOUGLAS-HOME

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

М. Смирновский¹

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

За Соединенные Штаты Америки:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

美利堅合眾國:

WALTER ANNENBERG

¹ M. Smirnovsky.

FOR ALGERIA:

За Алжир:

POUR L'ALGÉRIE:

FOR ARGELIA:

阿爾及利亞:

[L. BRAHIMI]¹
20th April 1972

FOR ARGENTINA:

За Аргентину:

POUR L'ARGENTINE:

FOR LA ARGENTINA:

阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ-ZUVIRÍA
5th April 1972

FOR AUSTRIA:

За Австрию:

POUR L'AUTRICHE:

FOR AUSTRIA:

奧地利:

WILFRIED PLATZER
30th May 1972

FOR BELGIUM:

За Бельгию:

POUR LA BELGIQUE:

FOR BÉLGICA:

比利時:

SYLVAIN FREY

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

FOR BRAZIL:
За Бразилию:
POUR LE BRÉSIL:
POR EL BRASIL:
巴西:

SÉRGIO CORRÊA DA COSTA
13th July, 1972

FOR BULGARIA:
За България:
POUR LA BULGARIE:
POR BULGARIA:
保加利亞:

AL. YANKOV

FOR CYPRUS:
За Кипр:
POUR CHYPRE:
POR CHIPRE:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS
28th April, 1972

FOR CZECHOSLOVAKIA:
За Чехословакию:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

Dr. M. ŽEMLA

FOR DENMARK:
За Данию:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:
丹麥:

E. KRISTIANSEN
19 April 1972

FOR EGYPT:
За Египет:
POUR L'EGYPTE:
POR EGIPTO:
埃及:

KAMAL RIFAAT
6-6-1972

FOR FINLAND:
За Финляндию:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA

FOR THE GAMBIA:
За Гамбию:
POUR LA GAMBIE:
POR GAMBIA:
岡比亞:

B. O. SEMEGA-JANNEN
8th August, 1972

FOR HUNGARY:
За Венгрию:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRÍA:
匈牙利:

HÁZI VENCEL

FOR ICELAND:
За Исландию:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
冰島:

NIELS P. SIGURDSSON

FOR IRAN:
За Иран:
POUR L'IRAN:
POR EL IRÁN:
伊朗:

A. K. AFSHAR

FOR IRELAND:
За Ирландию:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭:

DONAL O'SULLIVAN

FOR ITALY:
За Италию:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
義大利:

MANZINI
14-4-72

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
За Корейскую Республику:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:
大韓民國:

KYUNG NOK CHOI¹

¹ See p. 259 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 259 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

FOR KUWAIT:
За Кувейт:
POUR LE KOWEÏT:
POR KUWAIT:
科威特:

[AHMAD ABDUL WAHHAB AL-NAKIB]
20/6/1972

FOR LAOS:
За Лаос:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
寮國:

INPÈNG SURYADHAY

FOR LEBANON:
За Ливан:
POUR LE LIBAN:
POR EL LÍBANO:
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ

FOR LUXEMBOURG:
За Люксембург:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:
盧森堡:

ANDRÉ PHILIPPE
27 avril 1972

FOR MEXICO:
За Мексику:
POUR LE MEXIQUE:
POR MÉXICO:
墨西哥:

V. SÁNCHEZ GAVITO

FOR MONGOLIA:
За Монголию:
POUR LA MONGOLIE:
FOR MONGOLIA:
蒙古:

C. ДАМБАДАРЖААД¹

FOR MOROCCO:
За Марокко:
POUR LE MAROC:
FOR MARRUECOS:
摩洛哥:

[THAMI OUAZZANI]
4-4-72

FOR NEPAL:
За Непал:
POUR LE NÉPAL:
FOR NEPAL:
尼泊爾:

U. B. BASNYAT

FOR NEW ZEALAND:
За Новую Зеландию:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
FOR NUEVA ZELANDIA:
紐西蘭:

DENIS BLUNDELL
19 June 1972

FOR NICARAGUA:
За Никарагуа:
POUR LE NICARAGUA:
FOR NICARAGUA:
尼加拉瓜:

RICARDO PARRALES
April 11, 1972

¹ S. Dambadarzhaad.

FOR NORWAY:
За Норвегию:
POUR LA NORVÈGE:
FOR NORUEGA:
挪威:

KJELL RASMUSSEN

FOR OMAN:
За Оман:
POUR L'OMAN:
FOR OMÁN:
阿曼:

[SAYYID SHABIB BIN TAIMUR]
23rd June 1972

FOR PAKISTAN:
За Пакистан:
POUR LE PAKISTAN:
FOR EL PAKISTÁN:
巴基斯坦:

MOHAMED YOUSUF Lt. General
6th July 1972

FOR PANAMA:
За Панаму:
POUR LE PANAMA:
FOR PANAMÁ:
巴拿馬:

ALBERTO BISSOT Jr.

FOR POLAND:
За Польшу:
POUR LA POLOGNE:
FOR POLÓNIA:
波蘭:

ARTUR STAREWICZ

FOR ROMANIA:
За Румынию:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:
羅馬尼亞:

V. PUNGAN

FOR SINGAPORE:
За Сингапур:
POUR SINGAPOUR:
POR SINGAPUR:
新加坡:

LEE YOUNG LENG
19th July, 1972 .

FOR SWITZERLAND:
За Швейцарию:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:
瑞士:

C. H. BRUGGMANN

FOR TUNISIA:
За Тунис:
POUR LA TUNISIE:
POR TÚNEZ:
突尼西亞:

I. KHELIL
6 April 72

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
 ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:
 POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
 美利堅合眾國:

[WILLIAM P. ROGERS]¹

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
 ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
 POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

[CROMER]

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
 ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
 POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

[A. DOBRYNIN]

FOR LAOS:
 ЗА ЛАОС:
 POUR LE LAOS:
 POR LAOS:
 寮國:

[T. KHAMMAO]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FOR ICELAND:
ЗА ИСЛАНДИЮ:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
冰島:

[GUDM. I. GUDMUNDSSON]

FOR MEXICO:
ЗА МЕКСИКУ:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:
墨西哥:

[Dr. JOSÉ JUAN DE OLLOQUI]

FOR FINLAND:
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭:

[OLAVI MUNKKI]

FOR ZAIRE:
ЗА ЗАЙРА:
POUR LE ZAIRE:
POR ZAIRE:

[ILEKA MBOYO]

FOR NORWAY:
ЗА НОРВЕГИЮ:
POUR LA NORVÈGE:
POR NORUEGA:
挪威:

[ARNE GUNNENG]

FOR HUNGARY:
 ЗА ВЕНГРИЈА:
 POUR LA HONGRIE:
 POR HUNGRÍA:
 匈牙利:

[Dr. SZABÓ KÁROLY]

FOR ARGENTINA:
 ЗА АРЖЕНТИНА:
 POUR L'ARGENTINE:
 POR LA ARGENTINA:
 阿根廷:

[CARLOS M. MUÑIZ]

FOR BULGARIA:
 ЗА БОЛГАРИЈА:
 POUR LA BULGARIE:
 POR BULGARIA:
 保加利亞:

[Dr. L. GUERASSIMOV]

FOR COSTA RICA:
 ЗА КОСТА-РИКА:
 POUR LE COSTA RICA:
 POR COSTA RICA:
 哥斯大黎加:

[R. A. ZÚÑIGA]

FOR DAHOMEY:
 ЗА ДАГОМЕЈО:
 POUR LE DAHOMEY:
 POR EL DAHOMEY:
 達荷美:

[WILFRID DE SOUZA]

FOR SWITZERLAND:
 ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:
 POUR LA SUISSE:
 POR SUIZA:
 瑞士:

[F. SCHNYDER]

FOR COLOMBIA:
 ЗА КОЛУМБИЮ:
 POUR LA COLOMBIE:
 POR COLOMBIA:
 哥倫比亞:

[D. BOTERO BOSHELL]

FOR THE REPUBLIC OF CHINA:
 ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DE CHINE:
 POR LA REPÚBLICA DE CHINA:
 中華民國:

JAMES C. H. SHEN

FOR HONDURAS:
 ЗА ГОНДУРАС:
 POUR LE HONDURAS:
 POR HONDURAS:
 宏都拉斯:

[ROBERT GÁLVEZ B.]

FOR BELGIUM:
 ЗА БЕЛГИЮ:
 POUR LA BELGIQUE:
 POR BELGICA:
 比利時:

[WALTER LORIDAN]

FOR BURUNDI:
ЗА БУРУНДИ:
POUR LE BURUNDI:
POR BURUNDI:
布隆提:

[NSANZE TÉRENCE]

FOR POLAND:
ЗА ПОЛЮИ:
POUR LA POLOGNE:
POR POLONIA:
波蘭:

[TRAMPCZYNSKI]

FOR IRELAND:
ЗА ИРЛАНДИЮ:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭:

[SEÁN Ó HÉIDEÁIN]

FOR MONGOLIA:
ЗА МОНГОЛИЮ:
POUR LA MONGOLIE:
POR MONGOLIA:
蒙古:

[M. DUGERSUREN]
10 April 1972

FOR CZECHOSLOVAKIA:
ЗА ЧЕХОСЛОВАКИЮ:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

[Dr. DUŠAN SPÁČIL]

FOR NICARAGUA:
 ЗА НИКАРАГУА:
 POUR LE NICARAGUA:
 POR NICARAGUA:

尼加拉瓜:

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

FOR BOTSWANA:
 ЗА БОТСВАНЫ:
 POUR LE BOTSWANA:
 POR BOTSWANA:

波扎那:

[Chief LINCHWE II]

FOR ITALY:
 ЗА ИТАЛИЮ:
 POUR L'ITALIE:
 POR ITALIA:

意大利:

[EGIDIO ORTONA]

FOR HAITI:
 ЗА ГАЙТИ:
 POUR HAÏTI:
 POR HAITÍ:

海地:

[R. CHALMERS]

FOR EL SALVADOR:
 ЗА САЛЬВАДОР:
 POUR LE SALVADOR:
 POR EL SALVADOR:

薩爾瓦多:

[J. A. RIVERA]

FOR IRAN:
ЗА ИРАН:
POUR L'IRAN:
POR IRAN:

伊朗:

[Dr. A. ASLAN AFSHAR]

FOR ROMANIA:
ЗА РУМЫНИЮ:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:

羅馬尼亞:

[CORNELIU BOGDAN]

FOR VENEZUELA:
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:
POUR LE VENEZUELA:
POR VENEZUELA:

委內瑞拉:

[LUIS UGUETO]

FOR THE KHMER REPUBLIC:
ЗА РЕСПУБЛИКУ ХМЕР:
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:
POR LA REPUBLICA KHMER:

柬埔寨共和國:

[SONN]

FOR SOUTH AFRICA:
ЗА ЮЖНЮ АФРИКУ:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
POR SUDÁFRICA:

南非:

[J. S. F. BOTHA]

FOR LEBANON:
ЗА ЛИБАН:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
黎巴嫩:

[N. KABBANI]

FOR RWANDA:
ЗА РВАНДУ:
POUR LE RWANDA:
POR RWANDA:
盧安達:

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

FOR GUATEMALA:
ЗА ГВАТЕМАЛУ:
POUR LE GUATEMALA:
POR GUATEMALA:
瓜地馬拉:

[J. ASENSIO WUNDERLICH]

FOR TUNISIA:
ЗА ТУНИС:
POUR LA TUNISIE:
POR TÚNEZ:
突尼西亞:

[SLAHEDDINE EL GOULLI]

FOR MOROCCO:
ЗА МАРОККО:
POUR LE MAROC:
POR MARRUECOS:
摩洛哥:

[BADREDDINE SENOUSI]

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
 ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
 POR LA REPUBLICA DE COREA:
 大韓民國:

[HO EUL WHANG]¹

FOR SPAIN:
 ЗА ИСПАНИЮ:
 POUR L'ESPAGNE:
 POR ESPAÑA:
 西班牙:

ÁNGEL SAGAZ

FOR GHANA:
 ЗА ГАНУ:
 POUR LE GHANA:
 POR GHANA:
 加納:

[EBENEZER MOSES DEBRAH]
 March 31 1972

FOR MALI:
 ЗА МАЛИ:
 POUR LE MALI:
 POR MALI:
 馬利:

[S. TRAORÉ]
 10th April 1972

FOR TOGO:
 ЗА ТОГО:
 POUR LE TOGO:
 POR EL TOGO:
 多哥:

[E. A. MAWUSSI]
 10th April 1972

¹ See p. 259 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 259 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

FOR PERU:
 3A ΠΕΡΥ:
 POUR LE PÉROU:
 POR PERÚ:

秘魯：

[F. BERCKEMEYER]
 10th April 1972

FOR GREECE:
 3A ΓΡΕΛΙΟ:
 POUR LA GRÈCE:
 POR GRECIA:

希臘：

Subject to ratification¹
 [B. VITSAXIS]²
 April 12th 1972

FOR SENEGAL:
 3A ΣΕΝΕΓΑΛ:
 POUR LE SÉNÉGAL:
 POR EL SENEGAL:

塞內加爾：

[A. J. COULBARY]
 April 14th 1972

FOR DENMARK:
 3A ΔΑΝΙΑ:
 POUR LE DANEMARK:
 POR DINAMARCA:

丹麥：

[Eyvind BARTELS]
 19/4-72

¹ Sous réserve de ratification.

² See p. 259 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 259 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

FOR ECUADOR:
 ЗА ЭКВАДОР:
 POUR L'ÉQUATEUR:
 POR EL ECUADOR:

厄瓜多

Sujeto a ratificación¹
 [ORLANDO GABELA]
 April 25th, 1972

FOR LUXEMBOURG:
 ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:
 POUR LE LUXEMBOURG:
 POR LUXEMBURGO:

盧森堡

[JEAN WAGNER]
 April 25th 1972

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
 ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
 POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

多明尼加共和國

[S. ORTIZ]
 April 26, 1972

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
 ЗА ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
 POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
 POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

中非共和國

27.4.1972
 [CHRISTOPHE MAIDOU]

¹ Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

FOR CYPRUS:
 ЗА КИПР:
 POUR CHYPRE:
 POR CHIPRE:

賽普勒斯

[A. NICOLAIDES]
 May 12, 1972

FOR JORDAN:
 ЗА ИОРДАНИЮ:
 POUR LA JORDANIE:
 POR JORDANIA:

約旦

[Z. MUFTI]
 May 25, 1972

FOR NIGER:
 ЗА НИГЕР:
 POUR LE NIGER:
 POR NIGER:

尼日尔:

May 24th 1972
 [O. G. Youssoufou]

FOR AUSTRIA:
 ЗА АВСТРИЮ:
 POUR L'AUTRICHE:
 POR AUSTRIA:

奥地利:

May 30th 1972
 [GRUBER]

FOR TANZANIA:
 ЗА ТАНЗАНИЮ:
 POUR LA TANZANIE:
 POR TANZANIA:

坦尚尼亞:

[SHILAM]
 May 31, 1972

FOR THE GAMBIA:
 ЗА ГАМБИЮ:
 POUR LA GAMBIE:
 POR LA GAMBIA:
 冈比亚:

[ANDREW DAVID CAMARA]
 2/6/72¹

FOR KUWAIT:
 ЗА КУВЕЙТ:
 POUR LE KOWEÏT:
 POR KUWAIT:
 科威特:

[SALEM S. AL-SABAH]
 6/7/1972²

FOR NEW ZEALAND:
 ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:
 POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
 POR NUEVA ZELANDA:
 紐西蘭

[FRANK CORNER]
 19 June 1972

FOR NEPAL:
 ЗА НЕПАЛ:
 POUR LE NÉPAL:
 POR NEPAL:
 尼泊尔

[KUL SHEKHAR SHARMA]
 19 June 1972

FOR BRAZIL:
 ЗА БРАЗИЛИЮ:
 POUR LE BRÉSIL:
 POR EL BRASIL:
 巴西

[JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO]
 13 July 1972

¹ 2 June 1972 — 2 juin 1972.

² 7 June 1972 — 7 juin 1972.

FOR SIERRA LEONE:
ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:
POUR LE SIERRA LEONE:
POR SIERRA LEONA:

獅子山

[J. A. C. DAVIES]
17 July 1972

FOR SINGAPORE:
ЗА СИНГАПУР:
POUR SINGAPOUR:
POR SINGAPUR:

新加坡

[E. S. MONTEIRO]
19 July 1972

FOR PAKISTAN:
ЗА ПАКИСТАН:
POUR LE PAKISTAN:
POR PAKISTAN:
巴基斯坦

[S. M. KHAN]
10th August 1972

FOR THE PHILIPPINES:
ЗА ФИЛИППИНЫ:
POUR LES PHILIPPINES:
POR LAS FILIPINAS:
菲律賓

[EDUARDO ROMUALDEZ]
Aug. 22nd/1972

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

GREECE

At Washington:

“Greece accepts the decisions of the Committee of Reparations—provided by the Convention—as mandatory only on a reciprocal basis.”

REPUBLIC OF KOREA

At London and Washington:

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea.”

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A Washington :

La Grèce ne reconnaît comme obligatoires les décisions de la Commission de règlement des demandes prévues par la Convention que sur la base de la réciprocité.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A Londres et à Washington :

La signature de la présente Convention par le Gouvernement de la République de Corée ne signifie ou ne laisse entendre en aucune façon qu'il reconnaît un territoire ou un régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION
AND ACCESSION

IRAQ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لما ان انضمام الجمهورية العراقية الى هذه الاتفاقية لا يحوى بان حلال
من الاحوال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى الدخول معها في اية علاقات
واقراراً بذلك اصدرننا هذه الوثيقة ووقعنا عليها وتم ختمها بالختم الجمهورى .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

At Moscow:

... Accession, however, by the Republic of Iraq to the Convention aforementioned shall in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it ...

IRELAND

At London and Washington:

“Having regard to the terms of operative paragraph 3 of resolution 2777 (XXVI) adopted by the General Assembly of the United Nations on 29th November, 1971,³ the Government of Ireland hereby declare that Ireland will recognise as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Ireland may become a party under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, which was opened for signature in

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION
ET DE L'ADHÉSION

IRAQ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A Moscou :

... Toutefois, l'adhésion de la République d'Iraq à la Convention susmentionnée ne signifie nullement que l'Iraq reconnaît Israël ni qu'il établira des relations avec lui ...

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A Londres et à Washington :

Eu égard aux termes du paragraphe 3 du dispositif de la résolution 2777 (XXVI) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971¹, le Gouvernement de l'Irlande déclare par la présente qu'il reconnaîtra comme obligatoire à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel l'Irlande pourra devenir partie en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les

¹ Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

² Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 25.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 25.

Washington, London and Moscow on 29th March, 1972.”

objets spatiaux, qui a été ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972.

KUWAIT¹

KOWEÏT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

“In ratifying the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.”

En ratifiant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux (1972), le Gouvernement de l'Etat du Koweït considère que sa ratification ne signifie en aucune façon qu'il reconnaisse Israël pas plus qu'elle ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée à l'égard de ce pays.

NEW ZEALAND

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

At Washington:

A Washington :

[The Government of New Zealand] “will accept as binding decisions of any Claims Commission established in accordance with Article XIV of the Convention.”

[Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande] reconnaîtra comme obligatoires les décisions de toute Commission de règlement des demandes constituée conformément à l'article XIV de la Convention.

¹ The following statement was made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 April 1972:

“The Government of the United Kingdom wish in this connexion to recall their view that if a regime is not recognized as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts, will bring about recognition of that regime by any other State.”

¹ La déclaration suivante a été faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 avril 1972 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]
Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite à cet égard rappeler que, à son avis, si un régime n'est pas reconnu comme étant le Gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt de tout instrument par ledit régime, ni la notification d'un de ces actes, n'entraîneront la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.